

No. 21114

MULTILATERAL

**Convention on the registration of inland navigation vessels
(with annexed protocols). Concluded at Geneva on
25 January 1965**

Authentic texts: French and Russian.

Registered ex officio on 24 June 1982.

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'immatriculation des bateaux de
navigation intérieure (avec protocoles annexés). Con-
clue à Genève le 25 janvier 1965**

Textes authentiques: français et russe.

Enregistrée d'office le 24 juin 1982.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О РЕГИСТРАЦИИ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Статья 1. 1. При применении настоящей Конвенции

a) Выражение «регистрационное бюро» обозначает всякое бюро, в котором ведется регистр, предусмотренный в статье 2 настоящей Конвенции;

b) К судам приравниваются: глиссеры, паромы, а также землечерпалки, подъемные краны, элеваторы и все плавучие средства или приспособления подобного рода.

2. Подразумевается, что термин «судовладелец», употребляемый в настоящей Конвенции, должен пониматься в смысле, который ему дается в национальном законодательстве Договаривающейся стороны, в регистре которой записано судно.

Статья 2. 1. Договаривающиеся стороны обязуются вести регистры для записи судов внутреннего плавания. Эти регистры, составленные в соответствии с предписаниями национального законодательства, должны соответствовать положениям настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся сторона определяет условия и обязательства записи в свои регистры в той мере, в какой эти условия и обязательства не установлены настоящей Конвенцией.

3. Все желающие имеют право получать, при условии оплаты расходов, заверенные выписки записей, внесенных в регистр, а также, поскольку в записях имеются ссылки на приложенные документы, сданные в регистрационное бюро, заверенные выписки из этих документов.

Статья 3. 1. Договаривающаяся сторона может допускать внесение судна в ее регистры лишь в том случае, если будет выполнено по крайней мере одно из следующих условий:

- a)* место, откуда обычно даются распоряжения по эксплуатации судна, должно находиться на территории этой Договаривающейся стороны;
- b)* если судовладельцем является физическое лицо, оно должно быть гражданином этой Договаривающейся стороны или иметь свое постоянное местожительство на территории этой Договаривающейся стороны;
- c)* если судовладельцем является юридическое лицо или торговое общество, местонахождение или главное управление этого юридического лица или этого общества должно находиться на территории этой Договаривающейся стороны;

при этом подразумевается, что изложенные выше в подпунктах «*b*» и «*c*» условия не будут считаться выполненными в отношении судна, являющегося собственностью нескольких лиц, если лицам, удовлетворяющим указанным требованиям, не принадлежит по крайней мере половина собственности судна.

2. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется предписать с оговоркой о положениях пунктов 1 и 2 статьи 4 настоящей Конвенции, что в ее регистрах должно регистрироваться любое судно, удовлетворяющее предусмотренным ее законодательством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи условиям, необходимым для регистрации. Это обязательство Договаривающихся сторон, однако, не относится ни к судам, предназначенным для перевозки грузов, грузоподъемность которых составляет менее 20 метрических тонн, ни к другим судам, водоизмещение которых ниже 10 кубических метров.

3. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется принять необходимые меры, для того чтобы судно не могло быть одновременно зарегистрировано более чем в одном из ее регистров. Однако это положение не препятствует созданию центральных регистров, в которых воспроизводятся записи местных регистров.

Статья 4. 1. Если судно удовлетворяет требованиям, в силу которых оно может или должно, согласно законодательству отдельных стран, быть внесено в регистры нескольких Договаривающихся сторон, оно может быть внесено в регистры лишь одной из этих Сторон, и его владельцу предоставляется право выбора страны, в которой судно будет зарегистрировано.

2. Ни одна Договаривающаяся сторона не может требовать записи в ее регистры судна, которое удовлетворяет требованиям, установленным ее законодательством для записи в регистр, когда это судно внесено в регистр страны, не являющейся Договаривающейся стороной, и когда в этой стране оно удовлетворяет одному из требований, предусмотренных в пункте 1 статьи 3.

3. Однако каждая из Договаривающихся сторон имеет право требовать, чтобы физические лица, являющиеся ее гражданами, и юридические лица и торговые общества, находящиеся на ее территории, вносили в ее регистры принадлежащие им более чем наполовину суда, если постоянное местожительство указанных лиц или, когда речь идет о юридических лицах или о торговых обществах, их главное управление находится на территории этой Договаривающейся стороны.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет возможность предписать условия, в которых судно, строящееся на ее территории, может или должно быть занесено в ее регистры. Статья 8 настоящей Конвенции к этим регистрациям не применяется.

2. Судно, строящееся на территории одной из Договаривающихся сторон, может быть зарегистрировано лишь в регистрах этой Договаривающейся стороны.

Статья 6. 1. Обязательство, предусмотренное в пункте 2 статьи 3 настоящей Конвенции, не относится к судам, которые не были зарегистрированы в ходе постройки в соответствии с положениями статьи 5 и которые по завершении постройки направляются в страну, в которой они должны быть зарегистрированы.

2. Обязательство, предусмотренное в пункте 2 статьи 3 настоящей Конвенции, не касается также судов, направляющихся из страны, не

являющейся Договаривающейся стороной, в страну, в которой они должны быть зарегистрированы.

Статья 7. 1. Все записи, касающиеся одного и того же судна, должны вноситься в один регистр.

2. Любая запись в регистр должна быть датирована; это касается и тех случаев, если запись относится к изменению или исключению предыдущей записи.

Статья 8. 1. Регистрация производится на основании заявления судовладельца, который должен представить необходимые оправдательные документы. В заявлении должно быть указано, что либо судно нигде не зарегистрировано, либо, если оно уже зарегистрировано, бюро, в котором произведена регистрация. Кроме того, в заявлении должно быть указано каждое бюро, где судно уже было ранее зарегистрировано.

2. Каждое регистрационное бюро должно записывать каждое регистрируемое им судно под особым номером в порядке непрерывного возрастания номеров.

3. Запись в регистре должна содержать по крайней мере следующие указания:

- a) название или другое обозначение судна;
- b) тип судна, материал, из которого сделан корпус судна, год и место постройки, а для судов с механическим двигателем, даже вспомогательным, тип и мощность двигателя;
- c) грузоподъемность в метрических тоннах или водоизмещение в кубических метрах, согласно мерительному свидетельству или в случае, когда не требуется мерительного свидетельства, так, как это вытекает из сообщенных данных и метода подсчета обмера судов на основании этих данных, применяемого в стране, в которую обратились с заявлением о регистрации;
- d) фамилия и адрес или местожительство владельца и, если владельцами являются несколько лиц, доля каждого из них.

Статья 9. 1. Если в данных, которые являются предметом записи в регистр в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции, произошли изменения, владелец должен потребовать в регистрационном бюро внесения этих изменений, представив необходимые оправдательные документы, а также свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции, и дубликат, если он был выдан.

2. Однако каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что при передаче прав собственности на судно изменения записи могут или должны быть сделаны по просьбе лица, которое приобретает судно.

3. Если судно погибло, разрушено или стало окончательно непригодным для плавания, владелец должен обратиться в регистрационное бюро с просьбой записать этот факт в регистр; он должен оправдать свою просьбу и представить свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции, а также дубликат, если он был выдан.

Статья 10. 1. Каждая Договаривающаяся сторона устанавливает условия, которые могут или должны быть соблюдены при исключении записи судна, внесенного в ее регистр.

2. Тем не менее, когда судно является предметом записей в пользу третьих лиц, исключение записей может быть произведено лишь в том случае, если каждое пользующееся такими записями лицо не возражает против этого.

Статья 11. 1. Судно, записанное в регистре одной Договаривающейся стороны, может быть внесено в регистр другой Договаривающейся стороны лишь в соответствии с нижеследующей процедурой перенесения записи:

a) Бюро, получающее от владельца просьбу о новой записи в регистр, производит просимые записи, включая записи в пользу третьих лиц, но указывает в регистре, что действие этих записей подчинено условию об исключении из регистра предшествующей записи судна;

b) Бюро, в регистре которого это судно было записано раньше, производит исключение на основании представления выписки из регистра новой записи и выдает свидетельство об исключении записи с указанием даты этого исключения. Кроме случая, предусмотренного в пункте 2 статьи 10 настоящей Конвенции, и случая, когда перенесение записи несовместимо с требованиями безопасности государства, это бюро может отказать в исключении из записи в регистр, лишь если в силу пункта 3 статьи 4 судно должно быть занесено в его регистр или в другой регистр его страны;

c) На основании представления свидетельства об исключении из регистра бюро, производящее новую регистрацию, исключает из своего регистра указание, внесенное им в соответствии с вышеуказанным подпунктом «а», вписывает в него дату исключения из регистра предшествующей записи и выдает свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции.

2. При применении настоящей статьи регистрационные бюро Договаривающихся сторон уполномочены вести между собой непосредственную переписку. Переписка может вестись на языке бюро-отправителя.

Статья 12. 1. Для каждого зарегистрированного судна регистрационное бюро выдает свидетельство, в котором содержатся записи, внесенные в его регистр в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 8 настоящей Конвенции. В этом свидетельстве указаны бюро, которое его выдало, и Договаривающаяся сторона, в ведении которой находится указанное бюро.

2. Если записи, которые были воспроизведены в свидетельстве, были изменены в регистре в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции, должно быть изменено само свидетельство.

3. Свидетельство должно предъявляться по первому требованию компетентных властей.

4. В том случае, если регистрационное бюро выдает дубликат, он может заменить свидетельство. Этот дубликат должен быть обозначен как таковой, и на свидетельстве должна быть сделана отметка о его выдаче.

Статья 13. Настоящая Конвенция не применяется к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций государственной власти.

Статья 14. 1. Каждая Договаривающаяся сторона примет необходимые меры, для того чтобы по истечении годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Договаривающейся стороны:

- a) записи, внесенные в ее регистры, и свидетельства, выданные ее бюро до этой даты, были приведены в соответствие с положениями настоящей Конвенции;
- b) внесение новых записей и исключение записей в соответствии с предписаниями статьи 3 настоящей Конвенции были закончены.

2. В виде переходного положения, свидетельства, выданные Договаривающейся стороной до истечения срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, судну, внесенному в ее регистры, будут до истечения этого периода признаваться наравне со свидетельствами, предусмотренными в статье 12 настоящей Конвенции.

Статья 15. 1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении, или в любой последующий момент заявить о принятии приложенного Протокола № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания; в момент, когда оно сделает такое заявление, или в любой последующий момент оно может заявить о том, что оно принимает также приложенный Протокол № 2 о наложении ареста на суда внутреннего плавания для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении в отношении этих судов.

2. Протокол № 1 будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношении между Договаривающимися сторонами, сделавшими заявление относительно этого Протокола в соответствии с предписаниями пункта 1 настоящей статьи; то же самое относится к Протоколу № 2, что касается отношений между Договаривающимися сторонами, сделавшими также заявление относительно этого Протокола. Тем не менее, если заявление государства сделано после того, как оно стало Договаривающейся стороной Конвенции, Протокол, к которому относится заявление, будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношении этой Договаривающейся стороны с другими Договаривающимися сторонами, сделавшими такое же заявление, только по истечении девяностого дня после нотификации заявления Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может в любой момент взять его обратно путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю; взятие обратно заявления относительно Протокола № 1 равносильно взятию обратно заявления, которое могло быть сделано относительно Протокола № 2. Протокол или Протоколы, в отношении которых Договаривающаяся сторона сообщит о взятии обратно своего заявления, теряют силу в отношении этой Договаривающейся стороны через двенадцать месяцев после даты этого сообщения.

Статья 16. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных в Комиссию с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.

2. Страны, могущие участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 Положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней после ее вступления в силу.

3. Конвенция будет открыта для подписания до 31 декабря 1965 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

5. Акты о ратификации или присоединении будут переданы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять указанных в пункте 1 статьи 16 стран передадут свои акты о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять стран передадут свои акты о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после передачи данной страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 18. 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

Статья 19. Настоящая Конвенция теряет свою силу только в том случае, если количество Договаривающихся сторон становится менее двух.

Статья 20. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другим способом, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

Статья 21. 1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или передаче ратификационных грамот или акта о присоединении заявить,

- a) что оно не считает себя связанным статьей 20 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 20 по отношению к любой Договаривающейся стороне, которая сделала подобную оговорку;
- b) что его бюро будут выдавать выписки из регистров, определенные в пункте 3 статьи 2 настоящей Конвенции, только лицам, доказавшим наличие соответствующих оснований для получения таких выписок;

- c) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к судам, плавающим по озерам или по участкам прилегающих водных путей и принадлежащим национальным компаниям железных дорог или совершающим перевозки на условиях концессии;
- d) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к судам, совершающим лишь правительственные поездки некоммерческого характера.

2. Каждое государство, которое в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции заявит о принятии приложенного к настоящей Конвенции Протокола № 1, сможет одновременно сделать в отношении этого Протокола оговорку, разрешаемую указанным Протоколом.

3. За исключением оговорок, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются. Государства, которые сделают заявление в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции, не смогут, за исключением оговорки, упомянутой в пункте 2 настоящей статьи, делать оговорки относительно Протокола или Протоколов, приложенных к настоящей Конвенции, о принятии которой они заявляют.

4. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи, может в любой момент взять ее обратно путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 22. 1. По истечении трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве совещания с целью пересмотра настоящей Конвенции. Генеральный Секретарь уведомляет о полученной просьбе все Договаривающиеся стороны и просит их сообщить ему в течение четырехмесячного срока, согласны ли они на созыв требуемого совещания; он созывает совещание для пересмотра Конвенции, если число Договаривающихся сторон, потребовавших созыва этого совещания или заявивших в течение четырехмесячного срока о своем согласии на его созыв, достигает не менее одной четверти общего числа Договаривающихся сторон.

2. Однако если просьба о созыве совещания, представленная в условиях, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, касается пересмотра только Протокола или Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, то совещание созывается,

— если число Договаривающихся сторон, потребовавших созыва совещания или заявивших в течение четырехмесячного срока о своем согласии на созыв совещания, достигает не менее половины общего числа Договаривающихся сторон

— или если число тех Договаривающихся сторон, которые связаны данным Протоколом или данными Протоколами и которые потребовали созыва совещания или же в течение четырехмесячного срока заявили о своем согласии на созыв этого совещания, одновременно достигает не менее двух и не менее одной четверти числа Договаривающихся сторон, связанных этим Протоколом или этими Протоколами.

3. Для того чтобы предложение о внесении изменения в один из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, считалось принятым,

достаточно, чтобы оно было принято всеми Договаривающимися сторонами, связанными этим Протоколом.

Статья 23. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1 статьи 16, а также странам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 16,

- a) о заявлениях или нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 15,
- b) о ратификациях и присоединениях к Конвенции согласно статье 16,
- c) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17,
- d) о денонсациях в силу статьи 18,
- e) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 19,
- f) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1, 2 и 4 статьи 21.

Статья 24. 1. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба эти текста являются равно аутентичными.

2. Сдавая на хранение акт о ратификации настоящей Конвенции или акт о присоединении, любая страна может сдать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций перевод текста Конвенции на другой язык, кроме русского и французского, или заявить, что она принимает уже сданный на хранение перевод. Такая сдача на хранение или такое заявление означают, что в отношении страны или стран, сдавших на хранение данный текст или заявивших о его принятии, этот текст действителен в качестве официального перевода, но в случае несогласованности указанного текста и русского и французского текстов силу имеют лишь эти последние. Генеральный Секретарь доводит до сведения всех стран, подписавших настоящую Конвенцию или сдавших свои акты о присоединении, тексты, сданные на хранение, и уведомляет их о том, какие страны сдали их на хранение или же заявили о том, что они их принимают.

Статья 25. После 31 декабря 1965 года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 16.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ № 1 О ВЕШНЫХ ПРАВАХ
НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В настоящем Протоколе под «Договаривающимися сторонами» подразумеваются только те из Договаривающихся сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом.

Статья 2. Настоящий Протокол применяется к вещным правам на любое судно внутреннего плавания, даже строящееся, севшее на мель или затонувшее, которое зарегистрировано в регистре одной из Договаривающихся сторон.

Статья 3. К вещным правам, предметом которых может быть судно, относятся только право собственности, узуфрукт, ипотека и право кредитора на преимущественное требование, причем Договаривающиеся стороны могут придавать наложению ареста для обеспечения гражданского иска значение вещного права.

Глава II. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ, УЗУФРУКТ И ИПОТЕКА

Статья 4. 1. Договаривающиеся стороны обеспечивают запись прав собственности, узуфрукта и ипотеки на судно в регистр для записи этого судна.

2. Регистры, составляемые отдельно для записи вещных прав на суда, зарегистрированные в данном регистре, рассматриваются как часть регистра для записи судов при условии, что в записях, касающихся каждого судна, имеются взаимные ссылки в этих регистрах и в регистре для записи судов.

Статья 5. Право собственности, узуфрукт и ипотека, записанные в регистр одной Договаривающейся стороны, будут признаваться на территории других Договаривающихся сторон в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящей главе.

Статья 6. Если возникает вопрос о приоритете между вещными правами, предусмотренными в настоящей главе, он регулируется очередностью записей, которая вытекает из регистра.

Статья 7. Что касается ипотеки, то запись должна содержать по крайней мере:

- a) сумму ипотеки и процентную ставку, если проценты прибавляются к этой сумме;
- b) фамилию и адрес или местожительство кредитора;
- c) условия истребования или ссылку на документ, депонированный в регистрационном бюро, которое их устанавливает.

Статья 8. Если в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, в регистр которой была записана ипотека, ипотечный кредитор получил разрешение на вступление во владение судном во исполнение содержащегося в регистре соглашения об установлении ипотеки, права, которые ему даются этим разрешением на территории вышеуказанной Договаривающейся стороны, признаются как следствие ипотеки на территории всех других Договаривающихся сторон при условии, что это разрешение вступить во владение было записано в регистре.

Статья 9. 1. Ипотека распространяется на предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу; законодательство страны регистрации может, однако, разрешить иную договоренность между сторонами.

2. Если в соответствии с законодательством страны регистрации ипотека распространяется на фрахт или возмещения, причитающиеся в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии, она будет признаваться в смысле статьи 5 настоящего Протокола как распространяющаяся на этот фрахт или эти возмещения.

3. Признание ипотеки в смысле статьи 5 настоящего Протокола не распространяется, кроме судна, на другие элементы, кроме тех, которые предусмотрены в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 10. Предусмотренные в настоящей главе правила о вещных правах определяются законодательством страны регистрации, за исключением тех правил, которые установлены настоящим Протоколом, и тех, которые применяются в отношении передачи права собственности и прекращения других вещных прав в связи с принудительным исполнением.

Глава III. ПРЕИМУЩЕСТВЕННОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

Статья 11. Следующие преимущественные требования на судно удовлетворяются перед ипотечными требованиями:

- a) в случае наложения ареста, расходы по сохранению судна с момента наложения на него ареста, включая расходы по ремонту, необходимые для сохранения судна;
- b) требования, вытекающие из договоров о найме капитана или других членов экипажа, с тем, что требования, относящиеся к зарплате и вознаграждению, являются преимущественными только в пределах суммы, соответствующей шестимсячному периоду;
- c) требования за оказанную помощь или спасение, а также взнос судна за общую аварию.

Статья 12. 1. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна судебные издержки, понесенные в связи с процедурой принудительной продажи, покрываются из выручки до ее распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными; она может включать в данные судебные издержки расходы по хранению и расходы по распределению выручки от продажи, но она не может включать расходов, связанных с процедурой получения исполнительного листа.

2. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае продажи севшего на мель, потерявшего управление или затонувшего судна, поднятого органами власти в общественных интересах, издержки по подъему судна покрываются из выручки, полученной от продажи судна до распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными.

Статья 13. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что требования на судно, кроме тех, которые перечислены в статье 11 настоящего Протокола, подлежат преимущественному удовлетворению перед ипотечными требованиями, но

- a) в отношении судна, зарегистрированного в одном из ее регистров, эти требования подлежат на территории другой Договаривающейся стороны преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся стороны;
- b) в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся стороны, эти требования подлежат на ее территории преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся стороны.

Статья 14. 1. Если в соответствии со статьей 11 настоящего Протокола на требование распространяется право преимущественного удовлетворения, то это право распространяется также на проценты с этого требования и на расходы, понесенные в связи с получением исполнительного листа.

2. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются:

- a) на все предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу;
- b) на возмещения, причитающиеся в связи с гибелью судна или в связи с любым невозмещенным материальным ущербом, понесенным судном, включая соответствующую этому ущербу долю вознаграждения за оказанную помощь, спасение или снятие судна с мели или возмещение за общую аварию; это действительно даже после передачи или оставления в залог указанных возмещений или вознаграждений; однако эти возмещения не включают тех, которые причитаются в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии.

3. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна на ее территории преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются на фрахт.

Статья 15. 1. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, удовлетворяются перед преимущественными требованиями, указанными в статье 13.

2. Порядок очередности при удовлетворении преимущественных требований, перечисленных в статье 11 настоящего Протокола, определяется порядком перечисления; требования, перечисленные в пункте «с» статьи 11, подлежат удовлетворению в обратном порядке дат их возникновения; в случае недостаточности вырученной суммы она будет распределена между кредиторами одной и той же очередности пропорционально их требованиям.

Статья 16. Требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, дают право на преимущественное удовлетворение даже в том случае, если они возникли во время эксплуатации судна иным лицом, чем судовладелец, за исключением случаев, когда владелец оказывается лишенным своего судна в силу незаконного действия и когда, кроме того, кредитор действует недобросовестно.

Статья 17. 1. Права на преимущественное удовлетворение, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, прекращаются после истечения периода в один год, если кредитор, имеющий право на преимущественное удовлетворение, не предъявил своего права в суде. Этот период начинается со дня, когда требование может быть предъявлено. Однако в отношении требований, связанных с оказанием помощи или спасением, он начинается со дня, когда эти операции были закончены.

2. Право на преимущественное удовлетворение прекращается вместе с требованием.

Статья 18. Законодательство страны регистрации судна регулирует:

- a) условия и способы возможного прекращения, в случае добровольной продажи судна, преимущественных требований, перечисленных в статье 11;
- b) область распространения, соответствующую очередность и прекращение преимущественных требований, упомянутых в статье 13;
- c) все другие вопросы, относящиеся к преимущественным требованиям, предусмотренным в статье 11 или в статье 13, которые не регулируются настоящим Протоколом.

Глава IV. ОГОВОРКИ

Статья 19. На основании пункта 2 статьи 21 Конвенции каждая страна может заявить, что она не будет применять, в случае принудительного исполнения на ее территории, пункт 2 «b» статьи 14 настоящего Протокола.

ПРОТОКОЛ № 2 О НАЛОЖЕНИИ НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА И О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В настоящем Протоколе подразумеваются:

a) Под «Договаривающимися сторонами» — только те из Договаривающихся сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом;

b) Под «арестом для обеспечения гражданского иска» — любая разрешенная в соответствии со статьей 10 настоящего Протокола срочная мера, предусматривающая с учетом положений статьи 18 задержание судна с целью обеспечить выполнение требования или осуществление любого другого права лица, предъявляющего требование;

c) Под «принудительным исполнением» — любая предусмотренная законодательством Договаривающейся стороны мера, имеющая целью продажу судна для удовлетворения требования или осуществления любого другого права лица, предъявляющего требование; этот термин включает арест для принудительного исполнения и принудительную продажу судна.

Статья 2. Настоящий Протокол применяется к наложению ареста для обеспечения гражданского иска и к принудительному исполнению в отношении любого судна внутреннего плавания, даже строящегося, севшего на мель или затонувшего, которое зарегистрировано в регистрах Договаривающейся стороны.

Статья 3. 1. Настоящий Протокол не применяется к процедурам, не подпадающим под определения подпунктов b) и c) его статьи 1, а именно к требованиям о возвращении судна в место его регистрации и к искам, могущим привести к объявлению банкротства.

2. Настоящий Протокол не затрагивает последствий, которые на территории Договаривающейся стороны связаны с банкротством в силу национального законодательства этой Договаривающейся стороны или связывающих ее международных договоров.

Статья 4. Наложение ареста для обеспечения гражданского иска, арест для принудительного исполнения и принудительная продажа могут осуществляться лишь в той стране, где находится судно. С оговоркой о постановлениях настоящего Протокола процедура устанавливается законодательством упомянутой страны.

Статья 5. 1. Когда судно является предметом ареста для обеспечения гражданского иска или предметом принудительного исполнения, эти меры должны быть записаны в регистр судна и лицо, требующее наложения ареста, а также лица, в пользу которых были сделаны предыдущие записи, должны быть информированы об этой записи. То же самое правило должно применяться, если арест снят или прекращено проведение исполнения.

2. Если запись, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, должна быть внесена в регистр Договаривающейся стороны, иной, чем та, на территории которой судно явилось предметом ареста или принудительного исполнения, требование о ее внесении будет предъявлено компетентными органами или должностным судебным

лицом, назначенным в соответствии с законодательством страны, в которой производится арест или принудительное исполнение.

Статья 6. Настоящий Протокол не предоставляет никаких вещных прав на судно в связи с тем, что был разрешен или произведен арест для обеспечения гражданского иска или была начата процедура принудительного исполнения. Однако никакое право, записанное в регистр после записи о наложении ареста или осуществления исполнения, не может быть противопоставлено лицу, по чьему требованию налагается арест, лицу, требующему принудительного исполнения, или лицу, купившему судно с торгов.

Статья 7. Право задержания судна не является препятствием к наложению ареста для обеспечения гражданского иска или к принудительной продаже судна.

Статья 8. 1. Для применения настоящего Протокола компетентные власти Договаривающихся сторон имеют право непосредственно переписываться между собой. Переписка может вестись на языке отправителя.

2. По требованиям заинтересованной стороны просьбы, предусмотренные в пункте 2 статьи 5 настоящего Протокола, передаются по телеграфу при условии предварительной уплаты расходов; отправитель должен подтвердить их в письменной форме.

Глава II. О НАЛОЖЕНИИ АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА

Статья 9. 1. Всякое наложение ареста для обеспечения гражданского иска на территории Договаривающейся стороны, в соответствии с положениями настоящего Протокола, должно признаваться на территории всех других Договаривающихся сторон.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются на территории Договаривающейся стороны, где было вынесено судебное решение, вступившее в силу до выдачи разрешения на наложение ареста и констатирующее отсутствие права, на основе которого было предъявлено требование о наложении ареста.

Статья 10. 1. Наложение на судно ареста для обеспечения гражданского иска может быть произведено только с разрешения судебных органов страны, в которой должен быть наложен арест. Это разрешение, которое, если его предусматривает законодательство данией страны, может состоять в придании ему юридической силы, выдается, когда существует опасность, что в случае непринятия немедленных мер осуществление права лица, требующего наложения ареста, станет ненадежным или значительно более трудным.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются даже в том случае, если правом лица, требующего наложения ареста, является вещное право или требование, гарантируемое таким правом.

Статья 11. 1. Лицо, требующее наложения ареста, должно доказать вероятность своего права и опасности, о которой говорится в статье 10 настоящего Протокола. Судебные органы могут обусловить выдачу своего разрешения гарантиями, которые должны быть представлены лицом, требующим наложения ареста.

2. Если обстоятельства таковы, что следует допустить, что это лицо не может в момент представления своей просьбы доказать вероятность своего права, судебные органы могут, тем не менее, разрешить наложение ареста для обеспечения гражданского иска при условии предоставления гарантии лицом, требующим наложения ареста.

Статья 12. Если разрешение на наложение ареста для обеспечения гражданского иска выдается на определенную сумму, эта сумма должна быть указана в разрешении на наложение ареста.

Статья 13. Законодательство страны, в которой разрешается наложение ареста для обеспечения гражданского иска, устанавливает, в каких случаях, при каких условиях и в какие сроки лицо, требующее наложения ареста, должно предъявить свои права на суде.

Статья 14. С оговоркой о положениях нижеследующих статей 15 и 16, законодательство страны, в которой разрешается наложение ареста для обеспечения гражданского иска, определяет случаи и условия отмены предоставленного разрешения или сиятия ареста.

Статья 15. 1. Судебные органы страны, в которой было разрешено наложение ареста, отменяют это разрешение или снимают арест по требованию любой заинтересованной стороны, когда представляется залог или другая гарантия при условии, что упомянутый залог или гарантия будут сочтены удовлетворительными вышеуказанными судебными органами.

2. Если наложение ареста было разрешено для обеспечения требования, в отношении которого дебитор может сослаться на ограничение своей ответственности, представленные залог или иная гарантия будут считаться удовлетворительными, если их сумма будет не меньше суммы, в пределах которой была или будет ограничена ответственность. Это положение применяется также, если другие кредиторы назначены или будут назначены в качестве лиц, пользующихся этим же самым залогом или гарантией.

Статья 16. 1. Если наложение ареста на судно для обеспечения гражданского иска было разрешено для обеспечения определенного права и если в связи с предоставлением залога или другой гарантии разрешение на наложение ареста было отменено, или был снят арест, на территориях Договаривающихся сторон не может быть разрешено для обеспечения того же права наложение ареста ни на это судно, ни на предметы, которые принадлежат судовладельцу и которые неразрывно связаны с судном по своему назначению, ни на какое-либо другое судно.

2. Тем не менее пункт 1 настоящей статьи не применяется на территории Договаривающейся стороны, судебные органы которой считают, что в их стране предоставленные залог и гарантия не имеют больше силы, которую они имели в стране, где было выдано разрешение на арест в момент отмены или снятия ареста.

Статья 17. Залог или другая гарантия, представленные во избежание наложения ареста для обеспечения гражданского иска или для его снятия, ни в коем случае не представляют собой признания права, на которое сослалось лицо, требующее наложения ареста; они также не представляют собой отказа от права воспользоваться ограничением ответственности.

Статья 18. Судебные органы могут регулировать вопросы эксплуатации судна, не снимая ареста для обеспечения гражданского иска, причем они могут предписать, чтобы был внесен залог или другая гарантия, которые они определяют.

Глава III. О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ

Статья 19. 1. Последствия, которые имеет принудительное исполнение на территории Договаривающейся стороны, где оно было произведено, должны признаваться на территориях всех других Договаривающихся сторон.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются на территории Договаривающейся стороны, где было вынесено судебное решение, вступившее в силу до исполнения и констатирующее отсутствие права, на основе которого было предъявлено требование о принудительном исполнении.

Статья 20. Документ, на который ссылается лицо, требующее принудительного исполнения в отношении судна, должен соответствовать условиям исполнения,

предусмотренным законодательством страны, где должно быть произведено исполнение.

Статья 21. 1. Следует своевременно—

- a) публиковать дату и место принудительной продажи, а также срок, предоставленный заинтересованным лицом для предъявления прав, которые не принимаются автоматически во внимание, и это относится как к стране, в которой произведено исполнение, так и к стране регистрации судна;
- b) сообщать содержание публикации, предусмотренной в подпункте «а» настоящего пункта, лицам, в пользу которых сделаны записи в регистре, и другим известным заинтересованным лицам.

2. Если судно, в отношении которого производится принудительное исполнение, зарегистрировано в регистре Договаривающейся стороны, иной, чем сторона, в которой производится исполнение, регистрационное бюро судна должно по просьбе компетентных властей или должностного судебного лица, назначенного в соответствии с законодательством страны исполнения, немедленно и при условии возмещения расходов—

- a) обеспечить в своей стране публикацию, предусмотренную в пункте 1 «а» настоящей статьи;
- b) сделать или поручить сделать предусмотренное в подпункте «b» пункта 1 настоящей статьи сообщение лицам, в пользу которых сделаны записи в регистре.

Эти обязанности регистрационного бюро не затрагиваются положениями пунктов 2 статей 3 и 19 настоящего Протокола.

Статья 22. 1. Когда на территории одной Договаривающейся стороны было осуществлено принудительное исполнение в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся стороны, регистрационное бюро судна при предъявлении копии акта продажи с торгов производит изменения и исключения записей, как этого требует положение статьи 19 настоящего Протокола; оно уведомляет об этих изменениях или исключенных записях лица, в пользу которых сделаны изменения и исключения записей. Копия акта продажи с торгов может быть выдана лишь в случае, если продажа с торгов не может быть отменена. Акт продажи с торгов должен, в случае необходимости, указывать на записанные права, которые не теряют силы в связи с продажей с торгов.

2. Если регистрационное бюро отказывает, в силу пунктов 2 статей 3 и 19 настоящего Протокола, произвести запись права собственности покупателя, судно может, в отступление от пунктов 1 статей 4 и 11 Конвенции, быть вписано в регистры любой другой Договаривающейся стороны при условии, что оно отвечает требованиям, предусмотренным законодательством этой другой Договаривающейся стороны при регистрации.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION

AUSTRIA

[TRANSLATION—TRADUCTION]

1. Austria accepts Protocol No. 1 annexed to the Convention concerning the rights *in rem* in inland navigation vessels.

2. Austria accepts Protocol No. 2 annexed to the Convention concerning attachment and forced sale of inland navigation vessels.

FRANCE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

... France, exercising the reservation provided for in article 19 of Protocol No. 1, declares pursuant to article 21, paragraph 2, of the Convention, that it will not apply the provisions of article 14, paragraph 2 (*b*), of this Protocol in the event of a forced sale in its territory.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Luxembourg declares that it accepts Protocol No. 1 concerning rights *in rem* in inland navigation vessels, and Protocol No. 2 concerning attachment and forced sale of inland navigation vessels.

NETHERLANDS

[TRANSLATION—TRADUCTION]

In accordance with article 21, paragraph 1 (*d*), of the Convention, the Netherlands will not apply this Convention to vessels used exclusively for a non-commercial government service.

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

AUTRICHE

1. « L'Autriche accepte le Protocole n° 1 dans l'annexe de la Convention relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure. »

2. « L'Autriche accepte le Protocole n° 2 dans l'annexe de la Convention relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure. »

FRANCE

« ... La France, usant de la réserve autorisée par l'article 19 du Protocole n° 1, déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, qu'elle n'appliquera pas, en cas d'exécution forcée sur son territoire, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Protocole. »

LUXEMBOURG

« Le Luxembourg accepte le Protocole n° 1 relatif aux droits réels sur le bateaux de navigation intérieure ainsi que le Protocole n° 2 relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure. »

PAYS-BAS

« Conformément à l'article 21, paragraphe 1, alinéa *d* de la Convention, les Pays-Bas n'appliqueront pas ladite Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial. »

The Netherlands, in accordance with the provisions of article 15, paragraph 1, accepts Protocol No. 1 concerning rights *in rem* in inland navigation vessels.

SWITZERLAND

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 150 of this volume.*]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention, les Pays-Bas acceptent le Protocole n° 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure. »

SUISSE

[*Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 129 du présent volume.*]